

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра английской филологии

КУРСОВАЯ РАБОТА

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ВРЕМЯ»

Работу выполнила М. Чисенко Е.Е. Невмержицкая

Направление подготовки 45.03.01 Филология, курс 2

Направленность (профиль) Зарубежная филология

Научный руководитель

канд. филол. наук, доцент Т. А. А.А. Подгорная

Нормоконтролер

д-р филол. наук, проф. А. В. А.В. Зиньковская

Краснодар  
2023

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Фразеологизмы как отражение национального самосознания.....	5
1.1 Понятие фразеологизма в лингвистике.....	5
1.2 Подходы к классификации фразеологизмов.....	6
2 Источники возникновения фразеологических единиц.....	9
2.1 Исконные и заимствованные фразеологизмы.....	9
2.2 Современные источники возникновения фразеологизмов.....	10
3 Национально-культурная специфика фразеологизмов.....	12
3.1 Роль экстралингвистической информации в понимании значения фразеологизмов.....	12
3.2 Восприятие времени англичанами на базе фразеологизмов с компонентом “time”.....	13
3.3 Место и роль фразеологизмов с компонентом “time” в англоязычных песнях.....	20
Заключение.....	24
Список использованных источников.....	25

## ВВЕДЕНИЕ

Изучение национально-культурной специфики является одним из важнейших направлений современных исследований, посвящённых лингвистике. Наиболее яркое отражение национально-культурная специфика народа находит именно во фразеологическом фонде языка.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что изучение английских фразеологизмов очень важно для более глубокого понимания языкового сознания, картины мира и национально-культурной специфики английского народа, без чего невозможно полноценное общение между представителями разных национальностей.

Цель курсовой работы – лингвокультурный анализ английских фразеологизмов с компонентом «время», позволяющий выявить особенности национального восприятия мира, закреплённые во фразеологическом составе языка.

Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи:

- рассмотреть понятие фразеологизма;
- изучить различные подходы к классификации фразеологизмов;
- выявить источники возникновения фразеологических единиц;
- определить роль экстралингвистической информации в понимании значения фразеологизмов;
- проанализировать английские фразеологизмы с компонентом «время» с последующей классификацией;
- установить место и роль фразеологизмов с компонентом «время» в англоязычных песнях этого и прошлого столетия.

В качестве объекта исследования выступают английские фразеологизмы с компонентом «время».

Предметом исследования стали национально-культурные особенности, отражённые в английских фразеологизмах с компонентом «время».

Решение поставленных задач предполагает использование следующих методов исследования:

- анализ литературы по теме исследования;
- лингвокультурологическое наблюдение;
- анализ фразеологических единиц и текстов песен.

Структура курсовой работы обусловлена целью и задачами исследования и включает в себя введение, три главы, заключение и список использованных источников.

# 1 Фразеологизмы как отражение национального самосознания

## 1.1 Понятие фразеологизма в лингвистике

По утверждению А. А. Реформатского, язык является общественным явлением и представляет собой элемент духовной культуры общества [18]. Подобная мысль прослеживается в концепции В. фон Гумбольдта, согласно которой язык неотделим от человеческой культуры и представляет собой важнейший её компонент: «Язык тесно переплетен с духовным развитием человечества и сопутствует ему на каждой ступени его локального прогресса или регресса, отражая в себе каждую стадию культуры» [8]. Таким образом, можем сделать вывод, что язык аккумулирует в себе явления различных сторон жизни того или иного народа и служит источником знаний о специфике культурной и духовной жизни нации.

Разделяя точку зрения В. Н. Телии, которая считала, что «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурологическая общность идентифицирует своё национальное самосознание», мы можем утверждать, что одним из важнейших источников знаний о культурной и духовной жизни нации является фразеологический состав языка, который играет важную роль в трансляции национально-культурного сознания народа [14].

Для того чтобы понять, как во фразеологическом составе языка отражается национальное самосознание, культурная и духовная жизнь народа, рассмотрим понятие «фразеологизм» и проанализируем различные подходы к их классификации.

Н. М. Шанский понимает фразеологизмы как «устойчивые сочетания, воспроизводимые, и, следовательно, готовые единицы языка, существующие в виде целостных по своему значению и устойчивых в своём составе и структуре образований» [22].

## 1.2 Подходы к классификации фразеологизмов

За основу классификации фразеологических оборотов возьмём классификацию В.В. Виноградова. В.В. Виноградов выделяет три типа фразеологических единиц с точки зрения устойчивости их компонентов: фразеологические сочетания, фразеологические сращения, фразеологические единства. Фразеологические сращения, или идиомы, представляют собой устоявшиеся комбинации, не подлежащие расчленению, в которых значение всего оборота не складывается из значений входящих в него лексических единиц. Характерными признаками фразеологических сращений являются устойчивость и непроницаемость конструкции. К фразеологическим сращениям относятся, например, такие фразеологические обороты, как «бить баклуши» (бездельничать), «точить лясы» (болтать), «попасть в просак» (оказаться в неприятном положении), «сломя голову» (очень быстро), «спустя рукава» (небрежно). Фразеологические единства отличаются общим переносным значением входящих в них слов. К характерным признакам фразеологических единств относятся образность, экспрессивность, устойчивость состава, способность сочетаться с другими фразеологическими оборотами. В качестве примеров фразеологических единств можно привести такие фразеологические обороты, как «первый блин комом», «из пальца высосать», «закинуть удочку», «зарыть талант в землю», «тянуть лямку». Фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью и приближением к свободным сочетаниям. Отличительными чертами фразеологических сочетаний являются возможность свободной перестановки слов, замена одной из лексических единиц синонимичной единицей. Примерами фразеологических сочетаний могут послужить такие фразеологические обороты, как «щекотливый вопрос», «закадычный друг», «скалить зубы», «повесить нос», «расквасить нос» [4].

Стоит также отметить, что наряду с понятием «фразеологизм» мы часто используем термин «идиома». Необходимо установить, существует ли

граница между этими понятиями. Согласно вышеприведённой классификации В.В. Виноградова, идиома – это то же самое, что и фразеологическое сращение, то есть немотивированная единица, которая выступает как эквивалент слова. Однако другой советский лингвист А.И. Смирницкий считает, что фразеологическая единица и идиома – не одно и то же. По его мнению, фразеологические единицы вплетены в основную ткань языка, являются его неотъемлемой частью и лишены метафоричности. Идиомы же, или, как их называет сам А.И. Смирницкий, «собственно идиомы» представляют собой идиоматичные словосочетания, основанные на метафоре. Например, “to wash one’s dirty linen in public” (выносить сор из избы), “to take the bull by the horns” (взять быка за рога) [20].

Н.Н. Амосова выделяет фраземы и идиомы. Идиома, по Н.Н. Амосовой, – это «единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания и которые характеризуются целостным значением». Например, “dark horse” (человек с неясной репутацией), “red tape” (бюрократизм), “the day after the fair” (слишком поздно), “a mare’s nest” (нелепица, абсурд). В то время как для фраземы характерно распределение «контекстуальных функций между компонентами словосочетания», как, например, в сочетаниях “dog’s life” (тяжёлая жизнь), “husband’s tea” (жидкий чай), “to grind (one’s) teeth” (скрежетать зубами) [2].

А.В. Кунин разделяет фразеологию на идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику. В раздел идиоматики, по А.В. Кунину, входят идиомы – «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением при высоком удельном весе коннотативного аспекта, то есть его экспрессивно-оценочных, эмотивных, образных и других компонентов». Например, “burn one’s fingers” (обжечься на чём-либо), “kick the bucket” (сыграть в ящик) [11].

По определению Е.К. Лукониной, идиоматическая фразеологическая единица – «семантически цельное образование, значение которого невыводимо из совокупности значений составляющих его частей». Исследователь выделяет три функционально-стилистические категории среди «собственно идиом»: а) ФЕ явно метафорического характера; б) ФЕ, сохраняющие более или менее живую связь с литературным первоисточником; в) ФЕ гномико-дидактического характера (часто пословицы) [13].

Д.О. Добровольский определяет идиому как «устойчивое словосочетание различных структурно-семантических типов, чье значение является результатом полного или частичного семантического переосмысления компонентом его структуры». Д.О. Добровольский подчёркивает, что идиомах часто проявляется полный отрыв слов-компонентов от их первоначального (словарного) значения [21].

М. Алексеенко выделяет три типа единиц – идиомы, фраземы и паремии. Четкие границы между этими типами отсутствуют – они, по выражению М. Алексеенко, «приобретают черты периферийных зон» [1].

А.В. Кунин, Л. Скрипник и другие исследователи предлагают иные варианты классификации внутри фразеологии языка. Таким образом, мы можем наблюдать несогласованность терминологии фразеологии, отсутствие единого подхода к классификации фразеологизмов и неоднозначный подход к обозначению границ понятия «идиома». Однако в этой работе мы будем опираться на позицию В.В. Виноградова и будем рассматривать понятия «фразеологизм» и «идиома» как синонимичные.



## 2 Источники возникновения фразеологических единиц

### 2.1 Исконные и заимствованные фразеологизмы

Проводя исследования в области фразеологии английского языка, среди прочего необходимо установить пути возникновения фразеологизмов и выявить их источники. По происхождению фразеологизмы можно разделить на два больших класса: исконно английские и заимствованные фразеологические единицы. Исконно английские фразеологизмы отражают особенности английской культуры. Они связаны с традициями, обычаями и преданиями англичан, а также с фактами из истории английского народа. Например, самым популярным напитком в Англии испокон веков был чай. В связи с этим в языке существует несколько идиом со словом tea. В качестве примера можно привести идиому “not one’s cup of tea” (не по вкусу).

Многие устойчивые выражения обязаны своим появлением литературе, в особенности произведениям Уильяма Шекспира. Произведения У. Шекспира являются одним из наиболее важных источников английских фразеологизмов. Благодаря этому писателю и драматургу в английском языке появилось свыше ста новых фразеологизмов, например, “in my heart of hearts” (в глубине души), “the seamy side” (изнанка его-либо), “green-eyed monster” (чувство зависти или ревности) и многие другие.

Заметную роль в английском языке играют также заимствованные фразеологизмы. Источниками для таких фразеологизмов являются Библия (“the apple of one’s eye” – зеница ока), античная мифология (Achilles’ heel – ахиллесова пята), история (in a month of Sundays – никогда) и литература (the Ugly Duckling – гадкий утёнок), французский (golden youth – золотая молодёжь), немецкий (blood and iron – железом и кровью) и другие языки [9].

Кроме того, источниками фразеологизмов являются различные отрасли хозяйственной и культурной жизни: техника, сельское хозяйство, морское дело, торговля, спорт и охота. Например, “to blow off steam”, “to let off steam”

(выпустить пар, дать выход своим чувствам или избытку энергии), “to sow one's wild oats” (отдаваться увлечениям юности), “to put the plough before the oxen” (начинать не с того конца, делать что-нибудь шиворот навыворот), “to be (all) at sea” (быть в недоумении), “to talk shop” (говорить о профессиональных делах во время общего разговора), “to back the wrong horse” (поставить не на ту лошадь, сделать неправильный выбор) [3].

## 2.2 Современные источники возникновения фразеологизмов

Говоря о более современных источниках фразеологизмов, нельзя не отметить следующие. Материалом для образования новых фразеологических единиц служат тексты песен. Например, “to swing from the chandelier” (идти в отрыв, дословно «раскачиваться на люстре» из песни австралийской певицы Сиа).

Кроме того, новые фразеологизмы могут образовываться на базе свободных сочетаний слов (например, “cancel culture” – “call for the withdrawal of support from a public figure, usually in response to an accusation of a socially unacceptable action or comment”), уже существующих терминологических словосочетаний (например, to be / to become the CEO of – дословно «быть / стать гендиректором в чем-либо» - “essentially something that you’re very good at, hence making you the CEO of it”), других фразеологизмов (например, фразеологизм “Spanish shame” – испанский стыд, произошёл от испанского выражения vergüenza ajena – дословно «стыд за другого»), калькирование с другого языка (например, “Captain Obvious” – Капитан Очевидность) по принципу аналогии (например, “beer o’clock” – “appropriate time of the day for starting to drink the alcohol beverage” образован по аналогии с “five o’clock”). Названия книг и фильмов тоже служат источником новых фразеологических единиц. В качестве примера приведём название романа 2008 года американской писательницы Сьюзен Коллинз “The Hunger Games”

(«Голодные игры») – фразеологизм применяется к ситуациям выживания во враждебной среде.

Примечательно, что фразеологизмы-неологизмы могут создаваться не только писателями и сценаристами, но и известными личностями, публичными персонами или в результате народного словотворчества. Так, например, фразеологизм “the hand of God” является словами аргентинского футболиста Диего Марадоны. Ещё одним заметным источником фразеологизмов-неологизмов стала пандемия COVID-19 (например, “social distancing” – социальное дистанцирование и социальная дистанция [15]).

Так как язык является динамически развивающейся системой, открытой для пополнения и убывания её единиц, в нём постоянно происходят изменения, затрагивающие в том числе и фразеологический состав языка: с течением времени в языке появляются одни фразеологизмы, наряду с чем неизбежно устаревают другие (Язык как уникальная открытая и саморазвивающаяся система). Определим причины этого процесса. Часть устаревших фразеологизмов обозначают объекты и явления прошлого, то есть соотносятся с определёнными реалиями. Такие фразеологизмы устаревают в связи с выходом обозначаемых реалий из широкого употребления и их деактуализацией. В состав устаревших фразеологизмов нередко входят историзмы, которые появляются в языке в результате исторических и социальных преобразований, изменений в государственном устройстве, идеологии, бытовой сфере, метрической системе. Кроме того, часть фразеологизмов устаревает в связи с утратой актуальности обозначаемых ими действий или изменением в общественном сознании [23].

### **3 Национально-культурная специфика фразеологизмов**

#### **3.1 Роль экстралингвистической информации в понимании значения фразеологизмов**

Для более полного и точного понимания фразеологизмов иностранного языка, в нашем случае, английского, необходимо владеть определённым культурным кодом, получить этнокультурные сведения. Важную роль в понимании культурного кода нации играет экстралингвистическая информация [6]. По В.С. Виноградову в экстралингвистическом содержании слова «отражаются понятия и представления о явлениях, фактах, о любых объектах действительности, о характеристиках, действиях, состояниях, особенностях, качествах и т. п., которые присущи различным материальным и духовным формам природы и общества» [5].

К экстралингвистическим показателям можно отнести национальную специфику менталитета и исторически сформировавшиеся стереотипы [19]. Поговорим подробнее об этих двух явлениях.

Согласно В.А. Масловой, «менталитет – категория, которая отражает внутреннюю организацию и дифференциацию ментальности, склад ума, склад души народа; ... под менталитетом понимают некоторую глубинную структуру сознания, зависящую от социокультурных, языковых, географических и других факторов». Ментальность же В.А. Маслова определяет как «миросозерцание в категориях и формах родного языка, которые соединяют в себе интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях» [3].

По У. Липпману, системы стереотипов «представляют собой упорядоченную, более или менее непротиворечивую картину мира». По его мнению, «стереотип столь последовательно и авторитетно передаётся из поколения в поколение, что кажется присущим физиологии индивида» [12]. В целом социальный стереотип определяется как «стандартизированный,

устойчивый, эмоционально насыщенный, ценностно определенный образ, представление о социальном объекте» [17].

Рассмотрим существующие стереотипы об англичанах. Согласно одному исследованию среди студентов первых-вторых курсов, 70 % опрошенных полагает, что англичанин пунктуальный, 5 % – что англичанин педантичный и 2,5 % – что англичанин точный [7].

Давайте рассмотрим, проявляются ли эти стереотипные черты англичан в фразеологизмах с компонентом «время» и если да, то каким образом.

### **3.2 Восприятие времени англичанами на базе фразеологизмов с компонентом “time”**

Основным источником для подбора фразеологизмов стал англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина [10].

Изучение английских фразеологизмов с компонентом «время» позволило выстроить следующую классификацию. Фразеологические единицы были разделены нами на несколько групп, в зависимости от сферы жизни, к которой тот или иной фразеологизм относится: взаимоотношения между людьми, дедлайны, работа / деньги, успех, свободное время / отдых и некоторые другие. Данная классификация представлена ниже.

#### **1) Взаимоотношения между людьми**

beat smb.'s time амер. жарг. отбить дружка у кого-л.; отбить невесту у кого-л.

give smb. a hard time досаждать, докучать кому-л.; сильно мешать, приставать к кому-л.; причинять беспокойство кому-л.

give smb. the time амер. жарг. путаться с кем-л., волочиться за кем-л.

give smb. the time of day (тж. pass the time of day (with smb.)) 1) здороваться, обмениваться приветствиями с кем-л.; 2) поболтать, коротать время с кем-л.

have a rough time 2) подвергаться дурному обращению

knock smb. out of time вывести кого-л. из строя

make time with smb. амер. жарг. 1) ухаживать за кем-л., флиртовать, заигрывать с кем-л. 2) завести роман, соблазнить, совратить кого-л.

## 2) Дедлайны

it is about time разг. пора, подходит время

against time очень быстро, в крайний срок, в предельный срок

at this time of day 1) так поздно; с таким опозданием

behind time не вовремя, неаккуратно, с опозданием

gain time выиграть время; оттянуть время

(it is) high time разг. давно пора, самое время

in due course/time – в надлежащий срок

in the nick of time – в самый последний момент

in good time 1) заранее, заблаговременно; 2) точно, своевременно, в срок, вовремя; в нужный момент

make (good) time быстро пройти или проехать какое-л. расстояние; развить (большую) скорость; приехать, уложиться вовремя

one's time has (или is) come его час пробил

one's (или the) time is up (чьё-л.) время кончилось, срок истёк

out of time амер. слишком поздно

she is near her time разг. она скоро родит, она на сносях

spar for time спорить, пререкаться, чтобы выиграть время

play (или stall) for time пытаться выиграть время, оттягивать время; уклоняться от ответа, избегать ответа на вопрос, стараясь выиграть время

time and tide wait for no man посл. время не ждёт [tide в этом выражении употребляется в уст. значении время; благоприятный случай]

the time is ripe время пришло, срок пришёл

what may be done at any time will be done at no time посл. «то, что можно сделать когда угодно, не будет сделано никогда»

## 3) Манера поведения / действий

at a time разом, сразу, одновременно

in no time (тж. in less than no time) разг. моментально, мгновенно, живо, мигом;  
в мгновение ока, в два счёта

make a time over smth. амер. волноваться, суетиться, шумно реагировать по  
поводу чего-л.

mark time топтаться на месте, бездействовать

take one's time (over smth.) не торопиться, не спешить (делать что-л.);  
выжидать, повременить; медлить, мешкать

#### 4) Работа / деньги

buy time «покупать время», получить возможность за плату выступить по  
радио или телевидению

on one's own time амер. бесплатно, безвозмездно

on time амер. в рассрочку

sell time амер. «продавать время», предоставлять за плату возможность  
выступить по радио или телевидению

serve one's time отбывать срок службы

time is money посл. время – деньги

#### 5) История

abreast of (или with) the times (амер. in with the times) вровень с веком,  
неотстающий от жизни

at one's time of life в его (мой т. д.) годы, в его (моём и т. д.) возрасте

at one time одно время, когда-то

at this time of day 2) в наше время; на данном этапе истории

before one's time разг. до кого-л., до чьего-л. рождения, появления, приезда и  
т. п.

behind one's time (или the times) устарелый, отсталый, не идущий в ногу с  
веком, отставший от жизни

born before one's time опередивший своё время, свою эпоху (во взглядах)

from time immemorial (тж. time out of mind) с незапамятных времён, испокон  
веков, искони

it will last one's time этого на его (мой и т. д.) век хватит

keep abreast of (или up with) the times (тж. march или move with the times) не отставать от времени, от жизни, идти в ногу со временем, с эпохой  
once upon a time однажды, некогда, во время оно; жил-был когда-то (начало сказок)

other times, other manners посл. другие времена - другие нравы

the time is out of joint распалась связь времён, век распатался [шекспировское выражение, созданное на основе ранее существовавшего out of joint]

#### 6) Успех

(even) at the best of times при благоприятном стечении обстоятельств, даже в лучшие времена

bide one's time ждать благоприятного момента, случая

the big time преим. амер. разг. ведущее положение; крупное дело; успех, известность, признание

#### 7) Свободное время / отдых

fill in time разг. убить время, заполнить (чем-л.) жизнь (обыкн. о временной работе)

have a fine (good, high, амер.big) time (тж. make a time of it, have a fine, good или high old time) хорошо провести время, повеселиться

have all the time in the world разг. иметь уйму времени

have the time of one's life разг. переживать лучший или бурный период своей жизни; наслаждаться жизнью; весело провести время, повеселиться на славу

have (got) time (hanging) on one's hands (тж. амер. have (got) time to burn) разг. иметь много свободного времени, иметь уйму времени, болтаться без дела

kill time убивать время

lose time терять время

lost time is never found again (тж. lost time does not return) посл. потерянного времени не воротишь

make up for lost time наверстать потерянное, упущенное время

(there is) no time like the present сейчас самое подходящее время; лови момент, не упускай момента



piping time(s) of peace пора мирного веселья [шекспировское выражение]  
(so) that's the time of day! разг. такие-то дела!; значит, дело обстоит так!; вот в чём ваш план!; ага, понятно!

time for all things (или for everything) посл. всему своё время [этим. библ. Ecclesiastes III, 1]

waste time потратить время в пустую

#### 8) Жизненные трудности

the devil's own time чертовски трудное время

do (или serve) time отбывать тюремное заключение, отсиживать срок

have a rough time 1) терпеть лишения, испытывать нужду; испытывать трудности, затруднения; 2) подвергаться дурному обращению

have a thin time разг. переживать трудности; иметь неприятности

live on borrowed time жить «взаймы», быть обречённым; дни сочтены

#### 9) Свойства времени

time heals all wounds время лечит

time cures all things (тж. time is the great healer) посл. время лучший (ис)целитель

time flies время летит [этим. лат. tempus fugit]

time hangs heavily (или heavy) on smb.'s hands время тянется медленно

time works wonders посл. время делает чудеса

turn back the hands of time повернуть время вспять

#### 10) Повторяющиеся действия

at times временами, по временам, порой, время от времени

between times в промежутках, время от времени

every time разг. во всех случаях, без исключения; будьте уверены (употр. после какого-л. высказывания для усиления) [первонач. амер.]

every time one turns around амер. разг. очень часто; то и дело

for the nth time разг. в который раз, в тысячный раз

for the umpteenth time в очередной раз, в сотый раз

from time to time время от времени; от случая к случаю

one time and another (редк. At one time with another) время от времени, неоднократно, одно время

nine times out of ten в девяти случаях из десяти; в большинстве случаев, как правило

ten times 1) в десять, в сто раз, гораздо; 2) десять раз, неоднократно (тж. a dozen times)

time after time раз за разом, повторно, неоднократно; сколько раз

time and (time) again много раз, неоднократно; то и дело, часто, снова и снова

times out of (или without) number бесчисленное количество раз, несчётное число раз

#### 11) Длительность

all the time всегда

at all times всегда, во все времена

first, last and all the time с начала и до конца, всё время

for all the time амер. навсегда

for a time на время, временно

for the time being пока, до поры до времени

one time or another (тж. sometime (or other) когда-нибудь, рано или поздно

#### 12) Фразеологизмы о времени без компонента "time"

against the clock торопиться что-то сделать своевременно

better late than never лучше поздно, чем никогда

call it a day stop stop the work you are doing

the darkest hour is just before the dawn никогда не стоит терять надежду на лучшее

donkey's years a very long time

for good forever

from dawn to dusk as long as possible

it is too late to lock the stable door when the horse is stolen после драки кулаками не машут

like clockwork (of times) very regular, or (of a plan, event etc.) very smooth, without any trouble

not in a month of Sundays never

once in a blue moon – очень редко, практически никогда (когда рак на горе свиснет)

on the dot минута в минуту

till doomsday / till kingdom come / till the cows come home for a very long time, forever

Если проанализировать получившуюся классификацию, то можно заметить, что самый большой раздел – «Дедлайны». В него входит около 20 фразеологических единиц. Примечательно, что в русском языке нет отдельного слова для обозначения даты и времени, к которому что-либо должно быть сделано или закончено. Обычно это значение в русском языке выражается словосочетаниями «крайний срок», «предельный срок». В современном русском языке активно используется прямое заимствование из английского языка – дедлайн [16]. Таким образом в языке проявляется разное отношение ко времени у русских и англичан. Как показывают фразеологизмы из раздела дедлайны, англичане всегда стремятся успеть выполнить что-либо вовремя, в срок. Это видно на примере выражений *against time* – очень быстро, в крайний срок, в предельный срок; *in good time* – 1) заранее, заблаговременно; 2) точно, своевременно, в срок, вовремя; в нужный момент; *in the nick of time* – в самый последний момент. Также мы можем увидеть несколько фразеологизмов со значением выиграть или оттянуть время: *gain time* – выиграть время; оттянуть время; *spar for time* – спорить, пререкаться, чтобы выиграть время, *play (или stall) for time* – пытаться выиграть время, оттягивать время; уклоняться от ответа, избегать ответа на вопрос, стараясь выиграть время.

Кроме того, на основании данной классификации можно прийти к выводу, что в сознании англичанина понятие “time” может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию. Например, в разделе

«Успех» мы можем увидеть устойчивое выражение *the big time* амер. разг. – ведущее положение; крупное дело; успех, известность, признание, а в разделе «Жизненные трудности» – фразеологизмы *have a rough time* – терпеть лишения, испытывать нужду; испытывать трудности, затруднения; *have a thin time* разг. – переживать трудности; иметь неприятности.

### **3.3 Место и роль фразеологизмов с компонентом “time” в англоязычных песнях**

Как уже отмечалось выше, в то время как в языке активно появляются одни фразеологизмы, другие неизбежно устаревают. Часть устаревших фразеологизмов обозначают объекты и явления прошлого, то есть соотносятся с определёнными реалиями. Такие фразеологизмы устаревают в связи с выходом обозначаемых реалий из широкого употребления и их деактуализацией. Однако с фразеологизмами с компонентом “time” такого не происходит. Они остаются актуальными и широко используются и по сей день. Доказательством тому служит активное использование фразеологизмов с компонентом “time” в современных популярных песнях.

Песня “Maybe It’s Time”, ставшая саундтреком к фильму «Звезда родилась» и исполненная в 2018 году американским актёром и певцом Брэдли Купером, вошла в американский журнал ста наиболее популярных в США песен “Billboard Hot 100”. В припеве этого трека несколько раз повторяется фраза “maybe it’s time to let the old ways die”. Здесь используется фразеологизм *it’s time to do smth* – пришло время что-то сделать.

В 2012 британский поп-певец Олли Мёрс исполнил песню “Right Place Right Time”. В ней он неоднократно использовал фразеологический оборот *be in the right place the right time* – быть в нужном месте в нужное время: “So this is what it feels like *Be in the right place the right time*”.

Другим примером является песня американского инди-поп дуэта Capital Cities “One Minute More”, впервые увидевшая свет в 2011 году. Данный трек

был позднее использован в фильмах «Железный человек 3» и «Посвящённый». Побуждая правильно пользоваться данным нам временем, исполнитель поёт: “Take your time, don’t take too long”. В этой строке мы можем увидеть фразеологизм take your time – не спеши, не торопись, используй время с умом.

Ещё одним ярким примером является популярная британская поп-исполнительница Адель. В своей песне “Someone Like You”, релиз которой состоялся в 2011 году, исполнительница, сокрушаясь о неудавшейся любви, поёт: “You know how the time flies Only yesterday was the time of our lives”. В этих строках используется сразу два фразеологизма: time flies – время летит и the time of our lives – лучшее/хорошее время в нашей жизни.

Американская поп-рок-группа “Imagine Dragons”, песни которой неоднократно занимали вершины хит-парадов и мировых чартов, в 2011 году выпустили песню “It’s Time”. В ней несколько раз встречается фраза “It’s time to begin, isn’t it?”, где используется фразеологизм it’s time to do smth – пришло время что-то сделать.

В песне “Time Flies By” британского рэпера Уайли, опубликованной в 2009 году, исполнитель поёт: “Time flies by, doesn’t wait for you Should’ve known better, shouldn’t waste it”. Здесь мы можем наблюдать использование следующих фразеологических единиц: time flies – время летит; time doesn’t wait – время не ждёт; waste time – потратить время в пустую. Фразеологизм time doesn’t wait также встречается в другой песне этого исполнителя – “Tomorrow”: “No more waiting for diamonds to fall And no more wasting the time that we hold ‘Cause all I know is tomorrow could be gone”.

В 1988 году была выпущена песня “If I Could Turn Back the Hands of Time”, занявшая вершины хит-парадов многих стран. Её автор и исполнитель – американский хип-хоп певец Ар Келли. Уже в названии мы встречаем фразеологизм turn back the hands of time – повернуть время вспять, который затем многократно повторяется в самом треке.

В песне американской поп-певицы Синди Лопер “Time After Time”, впервые прозвучавшей в 1983 году и ставшей международным хитом, в

названии, равно как и в самом тексте, используется фразеологизм *time after time* – раз за разом, время от времени, часто: “If you’re lost you can look and you will find me Time after time If you fall, I will catch you, I’ll be waiting Time after time”. Также в тексте песни мы можем встретить фразеологизм *out of time* – несвоевременно, слишком поздно. В песне он используется в значении «не в такт»: “The drum beats out of time”. Песня на протяжении двух недель возглавляла американский чарт “Billboard Hot 100”.

Песни культовой британской группы “Queen” являются классикой мировой рок-музыки. В их текстах можно найти огромное количество устойчивых выражений, в том числе и с компонентом “time”. Например, в песне “Dead on Time”, выпущенной в 1978 году, на протяжении всей песни используется устойчивое выражение “on time” – в срок, вовремя. В более позднем треке группы “Time to Shine”, записанном совместно с британским рок-певцом Полом Роджерсом и выпущенном в 2008 году, неоднократно повторяется фразеологизм *it’s time to do smth* – пришло время что-то сделать.

Проведя анализ данных примеров, можно прийти к выводу, что фразеологизмы с компонентом “time” использовались в песнях прошлого века и продолжают использоваться до сих пор. Более того, приведённые и подобные им фразеологизмы встречаются в текстах и в названиях песен разных жанров и используются как отдельными певцами, так и группами разного происхождения. Многие треки, в которых можно услышать фразеологизмы с компонентом “time”, являются очень популярными, занимают лидирующие места в международных чартах и используются в фильмах и телесериалах. Такая популярность подобных песен является ещё одним доказательством в пользу того, что понятие времени занимает в сознании англичан особое место и является неотъемлемой частью их картины мира.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотрение понятия фразеологизма в лингвистике и изучение различных подходов к классификации фразеологизмов позволяет сделать вывод об отсутствии единого взгляда на структуру фразеологического фонда языка и о размытости границ в терминологии фразеологии.

Были выявлены пути возникновения фразеологизмов и причины их устаревания, а также установлена ключевая роль экстралингвистической информации в понимании фразеологизмов, включающей в себя национальную специфику менталитета и исторически сформировавшиеся стереотипы.

Анализ материала англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина подвёл нас к следующей классификации английских фразеологизмов с компонентом «время»: 1) взаимоотношения между людьми, 2) дедлайны, 3) манера поведения/действий, 4) работа/деньги, 5) история, 6) успех, 7) свободное время/отдых, 8) жизненные трудности, 9) свойства времени, 10) повторяющиеся действия, 11) длительность, 12) фразеологизмы о времени без компонента “time”.

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод о количественном преобладании фразеологизмов с компонентом “time”, относящихся к разделу «Дедлайны», что подтверждает наличие некоторых стереотипных черт в характере англичан и подчёркивает их стремление работать «как часы», то есть быть предельно точными и пунктуальными.

Анализ песенных текстов разных жанров XX и XXI позволяет заключить, что активное использование фразеологизмов с компонентом “time” в песнях веков указывает на особое место понятия времени в сознании англичан и доказывает неустаревающий характер этих фразеологизмов.

Таким образом, можно прийти к выводу, что английские фразеологизмы с компонентом “time” отражают отношение англичан ко времени, подтверждают наличие стереотипных черт в их характере и помогают лучше понять картину мира англичанина.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1 Алексеенко, М. Еще раз о неразрешенных проблемах фразеологии / М. Алексеенко // *Slavica stetiniensis*. – Szczecin, 1999. – № 8. – С. 83 – 103.

2 Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии : учебное пособие / Н. Н. Амосова. – Ленинград : Издательство Ленинградского университета, 1963. – 203 с. – ISBN 978-5-397-00994-2.

3 Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва : Наука, 2012. – 376 с. – ISBN 978-5-9765-1041-8.

4 Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография : учебное пособие / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977. – 322 с. – ISBN 5-88744-033-3.

5 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учебное пособие / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 5-7552-0041-6.

6 Воронина, Л. А. Экстралингвистическая информация и её объяснительный потенциал в обучении корейскому языку / Л. А. Воронина, С. А. Летун // *Terra Linguistica*. – 2021. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekstralingvisticheskaya-informatsiya-i-eyo-obyasnitelnyu-potentsial-v-obuchenii-koreyskomu-yazyku> (дата обращения: 13.02.2023).

7 Головушкина, М. В. Образ англичан в стереотипах российских студентов / М. В. Головушкина // *Наука. Общество. Государство*. – 2013. – №1 (1). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-anglichan-v-stereotipah-rossijskih-studentov> (дата обращения: 13.02.2023).

8 Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию : учебное пособие / В. Гумбольдт. – Москва : Прогресс, 2000. – 400 с. – ISBN 5-01-004661-X.

9 Данцева, А. В. Происхождение фразеологизмов современного английского языка / А. В. Данцева, Т. А. Цариненко // *Интеллектуальный*



потенциал XXI века: ступени познания. – 2014. – №24. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/proishozhdenie-frazeologizmov-sovremennogo-angliyskogo-yazyuka> (дата обращения: 13.02.2023).

10 Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Москва : Русский язык, 1984. – 944 с. – ISBN 5-9576-0208-6.

11 Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учебное пособие / А. В. Кунин. – Москва : Феникс, 1996. – 381 с. – ISBN 5 9279 0047 X.

12 Липпман, У. Общественное мнение : научное издание / У. Липпман. – Москва : Институт Фонда «Общественное мнение», 2004. – 384 с. – ISBN 5-93947-016-5.

13 Луконина, Е. К. Идиоматическая фразеология в языке и речи (на материале современного английского языка) : специальность 10. 02. 04 «Германские языки» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Е. К. Луконина. – Москва, 1986. – 25 с.

14 Маслова, В. А. Лингвокультурология : учебное пособие / В. А. Маслова. – Москва : Академия, 2001. – 208 с. – ISBN 5-7695-0745-4.

15 Минова, М. В. Образование новых фразеологизмов как словотворчество / М. В. Минова, Г. И. Мамукина, И. С. Казимирова, Е. Г. Долгова, А. В. Федорова // Филология: научные исследования. – 2022. – №6. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obrazovanie-novyh-frazeologizmov-kak-slovotvorchestvo> (дата обращения: 13.02.2023).

16 Невмержицкая, Е. Е. Особенности учебного англоязычного лексикографического дискурса / Е. Е. Невмержицкая, А. А. Подгорная // Филологические науки в XXI веке: актуальность, многополярность, перспективы развития : сборник научных трудов / под редакцией А. В. Зиньковской, В. В. Катерминой, С. Х. Липириди, А. М. Прима, А. В. Самойловой ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. – Краснодар : Кубанский гос. ун-т, 2022. – С. 139-144. – Библиогр.: с. 143-144.

17 Осипов, Г. В. Социологический словарь / Г. В. Осипов, Л. Н. Москвичев. Москва : Норма, 2008. – 608 с. – ISBN 978-5-468-00195-0.

18 Реформатский, А. А. Введение в языковедение : учебное пособие / А. А. Реформатский. – Москва : Аспект Пресс, 1996. – 536 с. – ISBN 5-7567-0046-3.

19 Рядчикова, Е. Н. Национально-культурная специфика англоговорящей сильной языковой личности / Е. Н. Рядчикова, О. А. Кадилина // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2011. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-anglogovoryaschey-silnoy-yazykovoy-lichnosti> (дата обращения: 13.02.2023).

20 Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка : учебное пособие / А. И. Смирницкий. – Москва : Наука, 1956. – 245 с. – ISBN 978-5-02-037352-5.

21 Черданцева, Т. З. Идиоматика и культура (Постановка вопроса) / Т. З. Черданцева // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 58–70.

22 Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка : учебное пособие / Н. М. Шанский. – Москва : Ленанд, 2015. – 274 с. – ISBN 978-5-9710-1566-6.

23 Шихова, Т. М. Экстралингвистические причины формирования и сохранения неэврисемичного типа значения (на материале фразеологизмов русского языка) / Т. М. Шихова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2011. – №4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekstralingvisticheskie-prichiny-formirovaniya-i-sohraneniya-neevisemichnogo-tipa-znacheniya-na-materiale-frazeologizmov-russkogo> (дата обращения: 13.02.2023).